

УДК: 398.22(=811.551.3)

Т. А. Голованева, А. А. Мальцева

Институт филологии СО РАН

**Рукописный рассказ Екатерины Ивановны Дедык
«Платье CANADA» на корякском языке¹**

Представленный текст на корякском языке продолжает серию публикаций рукописных рассказов корякской журналистки Е. И. Дедык, уроженки с. Воямполка, 1932 г. р. В публикуемом рассказе запечатлен один из эпизодов детства рассказчицы: пошив платья из мешка для муки. Насыщенное эмоциями воспоминание ярко передает ощущения маленькой девочки-корячки, мечтающей о платье из ткани. Оригинальный корякский текст сопровождается построчным переводом на русский язык и поморфемным переводом.

Ключевые слова: коряки, корякский язык, нарратив, письменная форма языка, автобиографическая проза, мемуары, поморфемный перевод.

Рукописное наследие Екатерины Ивановны Дедык, корякской журналистки, прекрасно владеющей письменной формой корякского языка, представляет собой важный пласт корякской повествовательной культуры. Предпринятая нами серия журнальных публикаций дает представление об особенностях авторских текстов Е. И. Дедык [Голованева, Мальцева, 2015 а; Голованева, Мальцева, 2015 б].

- | | |
|---|--|
| 1. Мэнинэч тыкокэтог'ыңын юнэт, қонпың ныңог'ыг'ав' мытѣналла. | Насколько я помню [свою] жизнь, мы всегда жили очень бедно. |
| 2. Ыннэнучең лықлэн эмэч чама йыг'аполақак аму миңкыең мытлықлаңычг'алла. | Однажды мы даже в обыкновенной [матерчатой] палатке как-то зимовали. |
| 3. Чамъяқ кáмин гантываллэн. | И ведь печку установили. |
| 4. Мую: аня, ыммэ, Акка. | Мы: бабушка, мама, Акка. |
| 5. Муйи гақайтакалңа тылвықэялгык чамъяқ | Мы с братом в обжигающий мороз ещё и в |

¹ Публикация подготовлена при финансовой поддержке РГНФ, проект № 14-04-00108а «Устный и письменный автобиографический нарратив в референциальном аспекте (на материале корякского и алюторского языков)».

Голованева Татьяна Александровна – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Сектора фольклора народов Сибири и Дальнего Востока ФГБУН Института филологии СО РАН.

Контактная информация: ул. Николаева, д. 8, г. Новосибирск, 630090, Российская Федерация, e-mail: gta-77@mail.ru, тел: 89140527760.

Мальцева Алла Александровна – кандидат филологических наук, главный научный сотрудник Сектора языков народов Сибири ФГБУН Института филологии СО РАН.

Контактная информация: ул. Николаева, д. 8, г. Новосибирск, 630090, Российская Федерация, e-mail: alla.maltseva@mail.ru, тел: 8(383)3308469.

- школаң* мыткуг'эбэвың.
6. Ыйымитив' найңын г'ылыг'ыла лыг'улзбыл тыкомалэңын то ачоч.
7. Эпчэв'йикэ, бэяльгычыко, уйңэ утту.
8. Чамъяб анянак накэв'ңывомык муйи Акка: «Ток, мыноңалла».
9. Ынно янотың г'аг'ачг'ын, муйи явал.
10. Ѓаен тынуп қонпың гымкың ынпав'кэнаң тэбын кулляпың.
11. Янот титэ аму кэнгэтылг'ын, ңанко амкыка гапэлалэнав' татқупу, эв'ын гилгылзбыв'линэв', ыннею инг'э мыткуйичиңнэв', то яйтэтың уетик коңвоң ялэк, муйи мыткотвагалың.
12. Ѓок эңиньмыкэ!
13. *Положақ* анянак куйиңнин *камин*пиль, *кочай*патың, йынны койтоңнэн кыл-тыйычг'ыңжо.
14. Муйи гэмэллиг'энмуйи, вэтга мыткомавың.
15. Эмэлкэ: амкыка *пичгу*, ыннытг'улу.
16. Ыммэ қонпың *огородақ* ковэтатың.
17. В'ача коянңывоңнэн ею аму, *яқпичгу*, лиги элңыкылг'инэв': *репа*, *капуста*, *картон*.
18. *Картов'* анянак йыччынин.
19. Эмэн кымчек ыммэнак йыг'аыпата тэйкынин.
20. Ѓок мэтг'аң витку-г'ат мытнолан кымг'ук кымчек!
21. Унмык мытв'этав'ла.
22. Ѓиңын, ынңыг'ан итылг'у майңыкымчекав'.
23. Ыног'ат яңвоң ңэйңэй, мыччанволаң *школаң* чоччымавык, г'ам мучгин *яқурвабав'* ниннэв'.
24. Ив'тыл *Паланык* гиллинэв' ңайзыечго.
25. Ымың йынны гэниңлылинэв': пэтыкукэв', *чайнико*, толтатқамав'.
26. В'ача тыкулыг'уңын қайыкмиңин выльгыаныңкоқонайтэв', то в'ача *урваб*.
27. Тыконняйтанңын, тыконмытңын в'эемык, в'ача аму гамымлылинэв', гаг'ытталинав', уйңэ ачиймыңка.
28. Яяк тыкоңвоң эноллатык.
29. «Акка, в'ото гынкың *урваб* тыннин *школай*тың тылэк».
30. Ѓэтэв' г'ақатыг'ылыгыйңо уйңэ атвака.
31. Г'ам гыммо тыког'эв'в'ыпатың гайзыейңа: «Ыммэ, ток гымкың *урваб* қэнаей!»
32. Ыммэнак еннин ыппулюбин, тэбын г'элючин, *урваб*пиль.
33. Ыннин *урваб* *Акулина*нак *Усолицевана*к гэнзэвив'лин.
34. Актыка мэпын, тыкоқалыгамяматың.
- школу отправлялись.
Рано утром на улице снегом лицо вытру и всё.
- Совсем не поев, на морозе, дров нет.
И вот бабушка скажет нам с Аккой: «Ну, пойдём за дровами».
- Она впереди тянет, мы сзади.
Эта сопка всегда на меня до самой старости как будто смотрит.
- Раньше когда-то, наверное, горела; там много осталось корней, уже побелевших, их быстро собираем, и домой нарта начинает катиться [с горы], мы садимся [на неё].
- Как интересно!
В палатке бабушка растопит печечку, сварит чай, что-то достанет из узла.
- Мы очень радовались, сразу согрелись.
Хорошо: много еды, рыба.
Мама всегда на огороде работала.
Иногда приносила что-то, какую-то пищу, совершенно незнакомую: репу, капусту, картошку.
[Дикую] картошку бабушка собирала.
Мама из съедобного корня делала обычную похлёбку.
Как вкусно было, когда впервые мы съели шарик *кымчек*!
Сильно мы удивлялись.
Оказывается, вот такие крупные корни *кымчека*.
Вот-вот начнется осень, мы начинаем в школу собираться, но у нас нет никаких платьев.
- Ниже Паланы были мусорные ямы.
Все, что выкинули: старые котелки, чайники, обколотые тарелки.
Иногда я находила детские колготки², а иногда платье.
Я приносила домой, стирала в реке, иногда, наверное, и завшивевшие, и в моче, [но] не [было] противно.
Дома я начинала кроить.
«Акка, вот тебе рубашку я сшила в школу идти».
Хорошо, что страшных болезней не было.
А я настаивала, плача: «Мама, ну найди мне платье!»
- Мама принесла маленькое, как кукольное, платьице.
Это платье Акулина Усолицева подарила.
- Не могу надеть [на себя], я рыдала.

² Букв. 'тонкие внутренние штаны'.

35. Кытав'ут ыммэ иви: «Ава, митив' *рыбкоопык* наыйылламык митг' *апрев'ьянты*чеючгу, *нилгықинэв'*, *гапчиқалинав'*».
36. Ыммэ гэийг'эллин – қайлым гымқың *урвақ* етэйкыңнин.
37. Этонэн чеючгын, қэйлы ван ныййкықин то нилгықин.
38. Ятан уйңэ *пычиқав'*.
39. Гыммо нэм тыңвок қалыгаймъятык: «Г'ам маңка тумгин митг' *алычиқав'*, ам гымкың еқин аму *амбуквав'*!»
40. Еқин игынңин, қыйым мэпын!»
41. Ыммэ гэв'йтвылин, қиңын эв'ын кунниңнин гымқың *урвақ*.
42. Ыннин гиллин 1943 гэвзгыйңык, тытгэль мытңог'ыла манив'кэмэтг'аң.
43. Мэллэқэ иниви: «Ава, қыгит митг'айин *урвақ* тоңватэ, эм-қун қэпы».
44. «Еқин! Қыйым! Қыгит тумгин *урвақав'* *гапчиқалинав'*, г'ам гымнин ам *яқбуквав'*и аму!»
45. Нэм қалыгаймъятык тыңвок!
46. Лиги тылңын майңытэйңанма эв'ын тыеналватың.
47. Выг'аёк тэпын.
48. Қаптик эв'тылаңзо қолэн йилпэтың гамалкалилин: CANADA.
49. Ыыччеқ чеючгыт кытвыль *урвақано* ыммэ-нанак тынинин, эмэч уйңэ аноллыка.
50. Ыннэн чеючгын вэтгың анчимав'ка гэннинлин.
51. Қутин чеючгэ тынинин йилпыт то пончатқын, уйңэ йынг'иннычуймын, ятан мэтг'аң гынунык гаччалэн эпыхэн лав'тың коқлогыйңын то янотың г'иннычуймык, гатиблинав' амалваң итылг'у муңкылу: *луқинэв'*, *нилгықинэв'*, *ныйыччықэнав'*.
52. Гымлэ тыңвок эңильгэтык: «Еккин ынңыг'ан тэйкын, ачачго наеччыгым!»
53. Ыаен *урвақ* юлэқ тыяван, мыев' нигықин, лыги манигытг'улин.
54. Титэ кымэңыйыкың тыпанэнатвык ынкэкийт, яқам нив'гым: «Ыммэ г'амынно ыаен *урвақ*?»
55. Ыно-қун эчгилг'атык ынанмитг'ачг'ын!»
56. В'ото қун ыммэнак тэйкылг'ын чеючгытг'улин *урвақ*.
57. Ынңыг'ан итылг'ын.
58. В'уччин қаптин.
59. Яноткэн.
60. Гакэтог'а, гаңвота ивык: «Қэтқон ынңыг'ан чама мытымъяйтыла?»
61. Кымиңу уйңэ аеёлка, миңкыең итылг'у гэвзгыйңо мочгынан мыттилинэв'.
62. Инэч нытг'ив'қин гиллин ваят.
- Вдруг мама сказала: «Ава, завтра в рыбкоопе нам будут давать хорошие мешки из-под муки, белые, с птичками».
- Мама обрадовалась – хотя бы мне платье сделает.
- Вынула мешок, правда, мягкий и белый.
- Только нет птичек.
- И вот я начала рыдать: «А почему у друзей красивые птички, а мне зачем-то одни только буквы!
- Не нужно такое, не надену!»
- Мама промолчала, оказывается, уже шьет мне платье.
- Это было в 1943 году, нам очень не хватало одежды из ткани.
- Потом она сказала мне: «Ава, посмотри, красивое платье получилось, ну-ка надень».
- «Ещё чего! Нет! Посмотри, у подружек платья с птичками, а моё с какими-то буквами!»
- Ну и начала я рыдать!
- Я знала, что таким сильным рёвом я одержу победу.
- [Но] в конце концов я [его] надела.
- На спине снизу до одного плеча чётко написано: CANADA.
- Двух мешков было достаточно, чтобы мама сшила платье, даже без кроя.
- Один мешок ровно, не повреждая, сшила.
- Из другого мешка шились плечи и перед, никакого воротника, только прямо посередине красиво прорезано отверстие для надевания через голову и впереди на горловине приколоты разные пуговицы: чёрные, белые, красные.
- Снова я начала стонать: «Зачем ты так сделала, смеяться надо мной будут!»
- То платье долго я носила, потому что прохладное, из настоящей ткани.
- Когда детям рассказала об этом, сразу меня спросили: «Мама, а где то платье?»
- Ведь сейчас же это самая красота!»
- Вот такое сделанное мамой платье из мешка.
- Такое было.
- Такая спина.
- Передняя [часть].
- Вспоминая, начинаю думать: «Неужто на самом деле нам выпала такая судьба?»
- Дети не понимают, как мы пережили те годы.
- До того упорный был народ.

1. meŋineč насколько	t=əko=ketoŋ=əŋ=ən 1sgA=E=PRES=вспоминать=E=PRES=E=3sgP	junet жизнь.ABS.sg	qonpəŋ n=əŋoh=əhaw всегда QUAL=E=бедный=E=ADV.qual
mət=jonal=la 1nsgS=жить=PL	2. ənneŋ=čeŋ однажды=ADV.num	emeč čama даже всё-таки	jəha=poloqa=k простой=палатка=LOC
miŋkəjeŋ как	mət=laqlaŋ=ə=čhal=la 1nsgS=зима=E=VBLZ.habit=PL	3. čamjaq действительно	kamin ya=n=təva=l=len печка PP=CAUS=находиться=VBLZ=3sgP
4. muj=u мы=ABS.pl	an'a бабушка.ABS.sg	əmme мама.ABS.sg	akka Pers.ABS.sg
təlv=əqejaɣ=ə=k обжечься=E=мороз=E=LOC	čamjaq действительно	škola=ŋ школа=DAT	5. muj=i мы=ABS.du
ŋajŋən снаружи	həl.həl=a снег=INSTR	ləhu=lqəl увидеть=NMLZ.dest.ABS.sg	ya=qaj=takalŋ=a COM=DIM=своjak=COM
7. e=prč=ə=ewji=ke CV.neg=EMPH=E=кушать=CV.neg	qejalɣ=ə=čəko мороз=E=IN	ujŋe не	utt=u дерево=ABS.pl
an'a=na=k бабушка=SG=LOC	na=k=ew=ŋəvo=mək LowA=PRES=сказать=INCH=1nsgP	muj=i мы=ABS.du	6. jəq=mitiw быстрый=утром
mən=o=ŋal=la 1nsgS.IMP=дерево=VBLZ=PL	9. əno тот.ABS.sg	janot=əŋ впереди=E=DAT	akka Pers.ABS.sg
javəl сзади	10. ŋaj=en тот=REL.sg	tənpur сопка.ABS.sg	tok ну
ku=ll'a.p=əŋ PRES=глядеть=E=PRES	11. janot впереди	tite когда	haha=čh=ə=n волочить=ATR=E=ABS.sg
ŋan=ko там=ADV.loc	a=mk=ə=ka PRED=многочисленный=E=PRED	ya=pela=l=ləna=w PP=оставить=VBLZ=3nsg=PL	muji=i мы=ABS.du
ɣ=ily=ə=lqiw=line=w PP=белый=E=VBLZ.inch-dur=3nsgS=PL	əneŋ=u те=ABS.pl	inh=e быстрый=ADV.instr	tatqur=u корень=ABS.pl
to и	ja=jt=etəŋ дом=VBLZ.lat=CV.lat	ujetik нарта.ABS.sg	ewən уже
mət=ko=tvaɣal=əŋ 1nsgS=PRES=сесть=E=PRES	12. qok да ведь	ko=ŋvo=ŋ PRES=начать=PRES	ewən уже
k=ujj=i=ŋnin PRES=топить печку=PRES=3sgA+3P	kamin=pil' ⁱ печка=DIM.ABS.sg	inh=e быстрый=ADV.instr	13. poloqa=k палатка=LOC
jənnə что.ABS.sg	ko=jto=ŋnen PRES=вынуть=PRES=3sgA+3P	kenɣ=et=ə=lh=ə=n горючий=VBLZ=E=ATR=E=ABS.sg	an'a=na=k бабушка=SG=LOC
ɣe=mel=lih.en=muji PP=полностью=радоваться=VBLZ=1duS	vetya сразу	mət=k=om=av=əŋ 1nsgS=PRES=тёплый=VBLZ=E=PRES	14. muji=i мы=ABS.du
hejək-van ладно хоть	ano=tva=nv=əŋ весна=находиться=NMLZ.loc=E=DAT	mət=ko=la=la=ŋ 1nsgS=PRES=идти=PL=PRES	14. ala=k лето=LOC
15. e=mel=ke PRED=хороший=PRED	a=mk=ə=ka PRED=многочисленный=E=PRED	ričɣ=u пища=ABS.pl	ənn=ə=thul=u рыба=E=часть=ABS.pl
16. əmme мама.ABS.sg	qonpəŋ oɣoroda=k всегда огород=LOC	ko=vet=at=əŋ PRES=работа=VBLZ=E=PRES	17. wača иногда
ko=jan=ŋəvo=ŋnen PRES=прибыть=INCH=PRES=3sgA+3P	jej=u что=ABS.pl	amu наверное	liɣi действительно
e=ŋ=ə=k=ə=lh=ine=w CV.neg=считать=E=CV.neg=ATR=POSS.nsg=PL	pena kanɣsta картошка=ABS.sg	karto=n картошка=ABS.sg	18. karto=w картошка=ABS.pl

an ¹ a=na=k бабушка=SG=LOC	jiçi=ənin собратъ=E=3sgA+3P	19. emen что	kəmček съедобный корень	əmmə=na=k мама=SG=LOC		
ja=əpa=ta обыкновенный=похлёбка=INSTR	tejk=ənin делать=E=3sgA+3P	20. qok да ведь	metha=η красивый=ADV.dat	vitku-hat впервые-же		
mət=no=la=n 1nsgA=съесть=PL=3sgP	kəmhuk шар.ABS.sg	kəmček съедобный корень.ABS.sg	21. unmək сильно	mət=wet.aw=la 1nsgS=удивляться=PL		
22. qijən оказывается	ənjəhan так	it=əlh=u быть=E=ATR=ABS.pl	majj=ə=kəmčeka=w большой=E=съедобный корень=ABS.pl	23. əno-hat вот-вот		
ja=ηvo=η POT=начать=PFV	ηej.ηej осень.ABS.sg	məč=ča=ηvo=la=η 1nsgS=POT=начать=PL=PFV	škola=η школа=DAT	čoččəm=av=ə=k снаряжение=VBLZ=E=CV.loc		
ham а	mučy=in мы.OBL=POSS.sg	jaq=urvaqa=w что=рубашка=ABS.pl	n=in=ne=w 3A.IMP=быть=3nsgP=PL	24. iwtəl внизу	palan=ə=k Палана=E=LOC	
y=il=line=w PP=быть=3nsgS=PL	ηajq=ə=joc̣y=o мусор=E=NMLZ.вместилище=ABS.pl	25. əməj весь	jənnə что.ABS.sg	yə=niηl=ə=line=w PP=бросить=E=3nsgP=PL		
pet=ə=kuke=w ветхий=E=котёл=ABS.pl	čajnik=o чайник=ABS.pl	tol=at=qama=w отколоться=VBLZ=миска=ABS.pl	26. wača иногда			
t=ə=ku=ləhu=η=ə=n 1sgA=E=PRES=увидеть=PRES=E=3sgP		qaj=ə=kmiη=in DIM=E=ребенок=REL.sg	və ¹ y=ə=anəjko=qonajte=w тонкий=E=внутри=штаны=ABS.pl	to и		
wača иногда	urvaq рубашка.ABS.sg	27. t=ə=ko=n=n ¹ a=jt=an=η=ə=n 1sgA=E=PRES=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=PRES=E=3sgP				
t=ə=ko=nmət=η=ə=n 1sgA=E=PRES=мыть(ся)=PRES=E=3sgP		wejem=ə=k река=E=LOC	wača amu иногда наверное	yə=məml=ə=line=w PP=вошь=E=3nsgS=PL		
yə=həttə=lina=w PP=моча=3nsgS=PL	ujje не	a=čijməj=ka PRED=брезгливый=PRED	28. ja.ja=k дом=LOC	t=ə=ko=ηvo=η 1sgS=PRES=начать=PRES		
en.oll.at=ə=k кроить=E=CV.loc	29. akka Pers.ABS.sg	woto вот	yən=kəj ты=DAT	urvaq рубашка.ABS.sg	t=ə=nni=n 1sgA=сшить=3sgP	
škola=jtəj школа=LAT	tələ=k идти=CV.loc	30. qetew хорошо что	haqa=təhəl=yəjη=o плохой=болеть=NMLZ.abstr=ABS.pl	ujje не		
a=tva=ka CV.neg=находиться=CV.neg	31. ham а	yəmmo я.ABS.sg	t=ə=ko=hewwəp=at=ə=η 1sgS=E=PRES=настойчивый=VBLZ=E=PRES			
yajq=ə=tejη=a COM=E=плач=COM	əmmə мама.ABS.sg	tok ну	yəm=kəj я=DAT	urvaq рубашка.ABS.sg	q=ena.jej 2S.IMP=искать	32. əmmə=na=k мама=SG=LOC
jen=nin принести=3sgA+3P	əppu ¹ u=qin маленький=3sgS	teqən словно	he ¹ uč=in кукла=REL.sg	urvaq=pi ¹ рубашка=DIM.ABS.sg	33. ən=n ¹ in тот=ADJ.sg	
urvaq рубашка.ABS.sg	aku ¹ lina=na=k Pers=SG=LOC	usol ¹ yceva=na=k Pers=SG=LOC	yə=n=qevi=w=lin PP=CAUS=одарить=VBLZ=3sgP	34. aktaka невозможно		
m=ep=ə=n 1sgA.IMP=надеть=E=3sgP	t=ə=ko=qal ¹ yaja=mjat=ə=η 1sgS=E=PRES=плакать=INTENS=E=PRES	35. kəta ¹ wut вдруг	əmmə мама.ABS.sg	iv=i сказать=3sgS.PFV		
ava Pers.ABS.sg	mitiw утром	rəbkoop=ə=k рыбкооп=E=LOC	na=ja=jəl=la=mək LowA=POT=давать=PL=1nsgP	mitha=prewjant=ə=čejučy=u красивый=мука=E=мешок=ABS.pl		
n=ily=ə=qine=w QUAL=белый=E=3nsgS=PL	yə=pčiqə=lina=w COM=птица=3nsgS=PL	36. əmmə мама	yə=jih.el=lin PP=радоваться=3sgP	qajləm спасибо что	yəm=kəj я=DAT	
urvaq рубашка.ABS.sg	je=tejk=ə=η=nin POT=делать=E=PFV=3sgA+3P	37. eto=nən вынуть=3sgA+3P	čejučy=ə=n мешок=E=ABS.sg	qe ¹ li van верно part		
n=ə=jijk=ə=qin QUAL=E=мягкий=E=3sgS	to и	n=ily=ə=qin QUAL=белый=E=3sgS	38. jatan только	ujje не	pčiqə=w птица=ABS.pl	39. yəmmo я.ABS.sg

nem t=ə=ŋvo=k вот же 1sgS=E=начать=1sgS.PFV	qal ¹ γaja=mjat=ə=k плакать=INTENS=E=CV.loc	ham maŋka а почему	tumγ=in товарищ=POSS.sg
mitha=pəčiqɑ=w красивый=птица=ABS.pl	am=γəm=kəŋ только=я=DAT	jeq=in что=REL.sg	amu наверное
am=bukva=w только=буква=ABS.pl	40. jeq=in что=REL.sg		
iγəŋŋ=in qəjəm такой=REL.sg ни за что	m=ep=ə=n 1sgA.IMP=надеть=E=3sgP	41. əmme мама.ABS.sg	γe=wjitv=ə=lin qiŋən ewən PP=молчать=E=3sgP оказывается уже
ku=nni=ŋ=nin PRES=сшить=PRES=3sgA+3P	γəm=kəŋ я=DAT	urvaq рубашка.ABS.sg	42. ən=n ¹ in тот=ADJ.sg
γe=il=lin PP=быть=3sgS	1943		
γeve=γəjŋ=ə=k прожить год=NMLZ.abstr=E=LOC	tətte ¹ очень	mət=ŋoh=ə=la 1nsgS=нуждаться=E=PL	maniw=kemetha=ŋ ткань=одежда=DAT
43. mel=leq=e немного=что=INSTR			
in=iv=i 1sgP=сказать=3sgA.PFV	ava Pers.ABS.sg	q=ə=γit 2S.IMP=E=смотреть	mitha=jin красивый=ADJ.sg
urvaq рубашка.ABS.sg			
toŋv.at=e создаться=3sgS.PFV	em=qun только=же	q=ep=ə 2S.IMP=надеть=E	44. jeq=in что=REL.sg
qəjəm ни за что	q=ə=γit 2S.IMP=E=смотреть		
tumγ=in товарищ=POSS.sg	urvaqa=w рубашка=ABS.pl	γa=pəčiqɑ=lina=w COM=птица=3nsgS=PL	ham γəm=nin а я=POSS.sg
am=jaq=bukva=w только=что=буква=ABS.pl	amu наверное	45. nem part	qal ¹ γaja=mjat=ə=k плакать=INTENS=E=CV.loc
t=ə=ŋvo=k 1sgS=E=начать=1sgS.PFV	46. liγi действительно	t=ə=ŋ=ə=n 1sgA=E=считать=E=3sgP	
majŋ=ə=tejŋ=an=ma большой=E=плач=VBLZ=CV.sim	ewən уже	t=ə=j=ena=lv=at=ə=ŋ 1sgS=E=POT=AP=победить=VBLZ=E=PFV	
47. vəhajok потом	t=ep=ə=n 1sgA=надеть=E=3sgP	48. qapti=k спина=LOC	ewtəla=ŋqo внизу=ABL
qol=en другой=REL.sg	jilp=etəŋ плечо=LAT		
γa=mal=kali=lin PP=полностью=рисовать=3sgP	CANADA	49. ŋəčceq два	čejučγ=ə=t мешок=E=ABS.du
kətvə ¹ достаточно	urvaqa=no рубашка=EQU		
əmme=na=k мама=SG=LOC	təni=nin сшить=3sgA+3P	emeč даже	ujŋe не
a=noll=ə=ka CV.neg=кроить=E=CV.neg	50. ənneŋ один	čejučγ=ə=n мешок=E=ABS.sg	
vetγ=ə=ŋ ровный=E=ADV.dat	a=n=čim.aw=ka CV.neg=CAUS=сломаться=CV.neg	γe=nni=lin PP=сшить=3sgP	51. qut=in другой=REL.sg
čejučγ=e мешок=INSTR			
təni=nin сшить=3sgA+3P	jilp=ə=t плечо=E=ABS.du	to и	ponča=tq=ə=n печень=SUPER=E=ABS.sg
ujŋe не	jən=hinn=ə=čujm=ə=n что=шея=E=берег=E=ABS.sg		
jatan metha=ŋ только красивый=ADV.dat	γənun=ə=k середина=E=LOC	γa=čča=len PP=разрезать=VBLZ=3sgP	ep=ə=ken надеть=E=REL.sg
lawt=ə=ŋ голова=E=DAT			
qoqlo=γəjŋ=ə=n дырять=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	to и	janot=ə=ŋ впереди=E=ADV.dat	hinn=ə=čujm=ə=k шея=E=берег=E=LOC
γa=tip=lina=w PP=проколоть=3nsgP=PL			
am=alva=ŋ только=иначе=ADV.dat	it=ə=lh=u быть=E=ATR=ABS.pl	muŋkəl=u пуговица=ABS.pl	luq=ine=w чёрный=3nsgS=PL
n=ily=ə=qine=w QUAL=белый=E=3nsgS=PL	n=ə=jəčč=ə=qena=w QUAL=E=красный=E=3nsgS=PL	52. γəmlə опять	t=ə=ŋvo=k 1sgS=E=начать=1sgS.PFV
epi ¹ γ=et=ə=k стон=VBLZ=E=CV.loc	jeq=in что=REL.sg	ən ¹ ŋəhan так	tejk=ə=n делать=E=3sgP
acačγ=o смех=EQU			
na=jə=čč=ə=γəm LowA=POT=AUX=E=1sgP	53. ŋa=jen вон=REL.sg	urvaq рубашка.ABS.sg	juleq долго
t=ə=java=n 1sgA=E=использовать=3sgP			
məjew потому что	n=iγ=ə=qin QUAL=прохладный=E=3sgS	ləyi=maniγ=ə=thul=in действительно=ткань=E=часть=REL.sg	54. tite когда

kəmeŋ=ə=j=ə=kəŋ ребёнок=E=PL=E=DAT	t=ə=panena=tv=ə=k 1sgS=E=прежний=сказать=E=1sgS.PFV	ən=ke=kjit тот=OBL=DEL	jaqam сразу
n=iw=γəm LowA=сказать=1sgP	əmmə мама.ABS.sg	ham=ənno где=тот.ABS.sg	ŋa=jen вон=REL.sg
		urvaq рубашка.ABS.sg	55. əno-qun вот же
eçyi=lhat=ə=k теперь=VBLZ.habit=E=CV.loc	ənan=mitha=čh=ə=n SUPERL=красивый=ATR=E=ABS.sg	56. woto вот	qun əmmə=na=k же мама=SG=LOC
tejk=ə=lh=ə=n делать=E=ATR=E=ABS.sg	čeučy=ə=thul=in мешок=E=часть=REL.sg	urvaq рубашка.ABS.sg	57. əŋəhan так
58. wuč=čin вот=ADJ.sg	qapti=n спина=ABS.sg	59. janot=ken впереди=REL.sg	60. γa=kətoh=a CV.com=вспоминать=CV.com
iv=ə=k сказать=E=CV.loc	qetqun əŋəhan неужто так	čama всё-таки	mət=ə=mjaj=t=ə=la 1nsgS=E=удачливый=VBLZ=E=PL
			61. kəmiŋ=u ребёнок=ABS.pl
uŋe не	a=jejol=ka CV.neg=понять=CV.neg	miŋkəje=ŋ как=ADV.dat	it=ə=lh=u быть=E=ATR=ABS.pl
			γeve=γəjŋ=ə прожить год=NMLZ.abstr=ABS.pl
močy=ə=nan мы.OBL=E=ERG	mət=tili=ne=w 1nsgA=миновать=3nsgP=PL	62. inəč достаточно	n=ə=thiw=qin QUAL=E=упрямый=3sgS
			γ=il=lin PP=быть=3sgS
vajat народ.ABS.sg			

Условные обозначения

1	1-е лицо деятеля
2	2-е лицо деятеля
3	3-е лицо деятеля
A	агнс действия (активный субъект действия, выраженного переходным глаголом)
ABL	аблатив (исходный падеж)
ABS	абсолютив (именительный падеж)
abstr	абстрактность
ADJ	адъектив (прилагательное)
ADV	адвербиум (наречие)
ADV.dat	наречие, показатель которого восходит к дативу (дательному падежу)
ADV.instr	наречие, показатель которого восходит к инструменталису (инструментальному падежу)
ADV.loc	наречие, показатель которого восходит к локативу (местному падежу)
ADV.num	наречие, образованное от числительного
ADV.qual	качественное наречие
AP	антипассив
ATR	атрибутив
AUX	вспомогательный глагол
CAUS	каузатив (показатель перевода формы глагола из непереходной в переходную)
COM, com	комитатив (совместный падеж)
CV	конверб (деепричастие)
CV.com	деепричастие, показатель которого восходит к комитативу (совместному падежу)
CV.lat	деепричастие, показатель которого восходит к лативу (направительному падежу)
CV.loc	деепричастие, показатель которого восходит к локативу (местному падежу)
CV.neg	отрицательное деепричастие
CV.sim	деепричастие одновременного действия (показатель не восходит к падежу)
DAT, dat	датив (дательный падеж)
DEL	делибератив (повествовательно-каузативный падеж)
dest	дестинатив ('предназначенный для того, что обозначено в основе')
DIM	диминутив (уменьшительно-ласкательный)
du	дуалис (двойственное число)
E	эпентетический гласный
EMPH	эмфатический (усилительный)
EQU	экватив (назначительный падеж)
ERG	эргатив (эргативный падеж)

habit	хабитуалис (обычность действия)
IMP	императив (повелительное наклонение)
IN	локализация 'внутри'
INCH	инхоатив (начало действия без дополнительных смысловых оттенков)
inch-dur	инхоатив-дуратив (начало длительного действия)
INSTR, instr	инструменталис (инструментальный падеж)
INTENS	интенсив (интенсивность действия)
LAT, lat	латив (направительный падеж)
LOC, loc	локатив (местный падеж, а также номинализатор со значением места)
LowA	агенс действия, находящийся на нижней ступени иерархии активности
neg	негатив (отрицание)
NMLZ	номинализатор (используется для образования основ существительных)
nsg	неединственное число
OBL	косвенная основа
P	пациенс действия (объект действия, выраженного переходным глаголом)
part	частица
Pers	имя собственное
PFV	перфектив (совершенный вид)
PL, pl	плюралис (множественное число)
POSS	посессивное (притяжательное) прилагательное или местоимение
POT	потенциалис (потенциальность действия)
PP	причастие прошедшего времени
PRES	настоящее время
PRED	предикатив
QUAL, qual	качественное прилагательное или наречие
REL	релятивное (относительное) прилагательное
S	субъект действия (если действие выражено непереходным глаголом)
SG, sg	сингулярис (единственное число)
sim	одновременность действия
SUPER	локализация 'на поверхности'
SUPERL	суперлатив (превосходная степень)
VBLZ	вербализатор (используется для образования основ глаголов)
[...]	часть перевода, добавленная для понимания смысла
=	знак деления словоформы на морфемы
+	кумулятивное выражение грамматических значений

Список литературы

Голованева Т. А., Мальцева А. А. Самозапись Екатерины Ивановны Дедык: вариант коряжской сказки о мышах, которые катались с горы // Языки и фольклор коренных народов Сибири. Вып. № 1 (28). Новосибирск, 2015. С. 25–33.

Голованева Т. А., Мальцева А. А. Рукописный рассказ Екатерины Ивановны Дедык на коряжском языке о лыжном походе 1943 года // Языки и фольклор коренных народов Сибири. Вып. № 2 (29). Новосибирск, 2015. С. 16–40.

T. A. Golovaneva, A. A. Maltseva

*Institute of Philology of Siberian Branch of Russian Academy of Sciences, Novosibirsk, Russian Federation;
gta-77@mail.ru, alla.maltseva@mail.ru*

Handwritten story of Catherine Ivanovna Dedyk «Dress CANADA» in koryak language

The submitted text in the Koryak language continues the series of publications of handwritten stories by the Koryak journalist Ekaterina Dedyk, born in 1932 in the village Voyampolka. This story captures one of the episodes of the narrator's childhood: tailoring of a dress from a bag for flour. Rich emotional recollection brightly transfers feelings of a little Koryak girl, dreaming of a dress made of fabric. The original Koryak text is accompanied by the line-by-line translation into Russian and the morpheme-by-morpheme translation.

Keywords: the Koryaks, the Koryak language, narrative, the written form of the language, autobiographical prose, memoirs, morpheme-by-morpheme translation.

References

Golovaneva T.A., Mal'ceva A.A. Samozapis' Ekateriny Ivanovny Dedyk: variant korjakskoj skazki o myshah, kotorye katalis' s gory [A variant of the Koryak fairy tale about the mice sliding from the top of the hill written by Ekaterina Dedyk]. *Jazyki i fol'klor korenyh narodov Sibiri* [Languages and folklore of indigenous peoples of Siberia]. Novosibirsk, 2015, no. 1 (28), pp. 25-33.

Golovaneva T.A., Mal'ceva A.A. Rukopisnyj rasskaz Ekateriny Ivanovny Dedyk na korjakskom jazyke o lyzhnom pohode 1943 goda [Handwritten story of Ekaterina Ivanovna Dedyk in the Koryak language about a ski trip in 1943]. *Jazyki i fol'klor korenyh narodov Sibiri* [Languages and folklore of indigenous peoples of Siberia]. Novosibirsk, 2015, no. 2 (29), pp. 16-40.